

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 16:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Przez siedem dni, na całym twoim obszarze, nie pojawi się więc u ciebie zakwas. Nie pozostawisz też do rana nic z mięsa, które złożysz na ofiarę wieczorem* pierwszego dnia. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Przez siedem dni, na całym zamieszkanym przez ciebie obszarze, nie pojawi się zakwas. Ponadto z mięsa, które złożysz w ofierze pierwszego dnia wieczorem, nic nie pozostawisz do rana.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nie zobaczy się u ciebie kwasu we wszystkich twoich granicach przez siedem dni. Z mięsa, które złożyłeś pierwszego dnia wieczorem, nie zostawisz nic przez noc do rana.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A nie pokaże się u ciebie kwas we wszystkich granicach twoich przez siedem dni, i nie zostanie nic przez noc z mięsa, które byś ofiarował w wieczór pierwszego dnia, aż do poranku.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Nie ukaże się kwas we wszech granicach twoich przez siedm dni i nie zostanie z mięsa tego, co ofiarowano jest wieczór dnia pierwszego, aż do zarania.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie zobaczy się u ciebie kwasu, w całej twej posiadłości, przez siedem dni. Z mięsa, które złożysz na ofiarę wieczorem dnia poprzedniego, niczego przez noc nie zostawisz do rana.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Przez siedem dni nie pojawi się u ciebie kwaśny zaczyn na całym twoim obszarze. Z mięsa, które złożysz na ofiarę wieczorem pierwszego dnia, niech nic nie zostanie przez noc do rana.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Przez siedem dni nie pojawi się u ciebie zakwas w całej twojej posiadłości. Nie pozostanie na noc, do rana, nic z mięsa, które złożysz na ofiarę wieczorem poprzedniego dnia.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Przez siedem dni w całym twoim kraju nie zobaczy się żadnego kwasu, z mięsa natomiast, które ofiarowałeś pierwszego dnia wieczorem, nic nie pozostanie do rana.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Przez siedem dni w całej twej posiadłości nie ma być żadnego kwasu. Z mięsa zaś, które zabijesz [na ucztę] wieczorem pierwszego dnia, nie może nic pozostać przez noc do rana.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Żaden zakwas nie będzie widziany w twoich granicach przez siedem dni. Z mięsa [oddania], które zarządziłeś poprzedniego dnia po południu, nie pozostawisz nic [nie zjedzonego] przez noc do rana.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла	Сім днів в усіх твоїх околицях не появиться в тебе kwas, і не перележить до ранку мясо, яке жертвуватимеш ввечорі першого дня.

¹⁾ Wg PS: pod wieczór, בין הערבים, tj. między wieczorami, zob. <x>20 12:6</x>.

		Турконяка	
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Przez siedem dni, w całym twoim obrębie nie pokaże się u ciebie zakwas; niech nie przeleży do rana nic z mięsa, które zarżnąłeś pierwszego dnia, wieczorem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I przez siedem dni nie może być widziany w całym twoim terytorium żaden zaczyni ani nie może pozostać przez całą noc aż do rana nic z mięsa, które będziesz składał w ofierze wieczorem pierwszego dnia.